

Boethius

(Anicius Manlius Severinus Boethius)

**INTRODUCTION TO THE SECOND EDITION OF HIS
COMMENTARY ON PORPHYRY'S *ISAGOGE*
(5th Century)**

This reworking of my commentary is designed to shed light on the matter of our translation. For I am afraid that the translation might earn for me the condemnation due to the “faithful translator”, in that I have manifestly translated each word by one exactly matching it. My reason for this procedure is that, in those texts in which one seeks knowledge of things, it is not the grace of a beautiful style we are to seek, but the uncorrupted truth. Therefore I would seem to have accomplished more if, in philosophical texts written in Latin, the soundness of a close translation should assure that nothing from the Greek is missing.
